

ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ И ИСТОРИОГРАФИЯ

*В.М. Майоров**

Рукопись миссионерского латинского перевода «Шаншу», отправленная в Россию в середине XVIII века¹

АННОТАЦИЯ: Статья рассматривает ранний латинский перевод «Чтимой книги» («Шаншу»), иначе называемой «Канон исторических документов» («Шуцзин»). В 1753 г. или несколько позднее французские иезуитские миссионеры послали несколько из его отрывков из Пекина в С.-Петербург. Если эти отрывки удастся найти в архивах России, они могут считаться самым ранним сохранившимся латинским переводом «Шаншу».

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: «Чтимая книга», «Шаншу», «Шуцзин», А. Гобиль, М. Бенуа, Кирилл Григорьевич Разумовский, иезуиты, латинский язык, китаеведение.

Современное китаеведение располагает единственным латинским переводом китайской классической «Чтимой книги» («Шаншу»). В 1897 году в Китае французский миссионер-иезуит Серафен Куврёр издал его в качестве параллельного текста к своему французскому переводу (см. [1, с. 1035–1038]). Однако в нашем распоряжении есть сведения, что в середине XVIII века в Пекине был сделан более ранний перевод. Несколько готовых кусков перевода были высланы в адрес президента Петербургской академии наук графа Кирилла

* Майоров Владимир Михайлович, проф., Государственный университет Чэнгун (National Cheng Kung University), Тайнань, Тайвань: E-mail: maiorov@mail.ncku.edu.tw

© Майоров В.М., 2017

¹ Исследование поддержано Ministry of Science and Technology, R.O.C. (грант MOST 105-2410-H-006-030-).

Григорьевича Разумовского (1728–1803). Сведения об этом переводе и связанные с ним обстоятельства мы изложим ниже в надежде, что они помогут в поиске этого рукописного перевода в архивах России. В китаеведческих публикациях прошлого, а иногда и настоящего встречаются сообщения о наличии в XVIII веке латинского перевода «Шаншу» (или по-другому «Шуцзина») в Европе. Мы постараемся показать ошибочность таких заявлений.

Из опубликованной в 1932–1934 гг. весьма ценной биобиблиографии иезуитской миссии в Китае, составленной Луи Пфистером (Louis² Pfister, 1833–1891), нам известно, что в середине XVIII века в Пекине французским миссионером М. Бенуа был сделан латинский перевод «Шуцзина» [2, р. 824; 17, с. 857]. Другие упоминания этого перевода в современной литературе в конечном счёте также восходят к работе Пфистера (см., например, [18, с. 110]).

Мишель Бенуа (Michel Benoist³, Цзян Южэнь 蔣友仁, 1715–1774) — весьма известный человек в литературе о французских миссионерах-иезуитах в Китае, но, главным образом, в качестве математика и гидротехника [19, с. 413–419]. Следует добавить, что он также был астрономом и прекрасным картографом. Он, по-видимому, первым в Китае применил гравюру по металлу для печати своих новых карт, высокое качество которых нашло также признание и во Франции [6, р. 740]. Несколько его работ по Китаю были опубликованы в иезуитских «Назидательных и познавательных письмах...» («Lettres Edifiantes et Curieuses»), но не все они, по-видимому, известны, так как частью могли публиковаться анонимно. В последнем томе первоначального издания этих «Писем...» за 1776 год в предисловии было объявлено, что о. Бенуа умер в Китае в 1774 году [7, р. xi]. Источником же сведений Пфистера о переводе Бенуа был анонимный некролог, помеченный 1775 годом, размещённый в позднем издании «Писем...» [8, р. 229].

В некрологе говорится, что о. Бенуа сделал очень точный перевод «Шуцзина» на латинский язык. И сделал его настолько хорошо, что его старший товарищ, знаменитый синолог и астроном о. Гобиль послал чистовые копии «нескольких отрывков» (quelque morceaux) графу

² Пфистер известен также под провансальским именем Алоис (Aloys) (см. о нём [3]).

³ Сам Бенуа, по-видимому, писал свою фамилию Benoist. Естественным стяжением от этого написания является Benoît (через î). Однако такое написание более характерно для личного (христианского) имени, а не для фамилии, которую принято писать Benoît. Все эти варианты фамилии Бенуа встречаются в литературе о нём.

Разумовскому в Россию. К середине XIX века эти же сведения были повторены французским бароном Анрионом (M.-R.-A. Henrion, 1805–1862), но характеристика качества перевода у него отсутствовала [9, p. 517; 10, p. 518]. Понятно, что он только цитировал некролог 1775 года.

Некоторые сведения о переводе содержатся также в переписке почётного члена Петербургской академии наук Антуана Гобилия (Antoine Gubil, 1689–1759) с его европейскими корреспондентами. Здесь говорится, что около 1753 года о. Бенуа было поручено вести астрономические наблюдения и заниматься переводом «Шуцзина» на латинский язык [11, p. 810]. Сведений об окончании работы над переводом или издании (печати) книги нет. Точно так же нет сведений о её издании и в наиболее авторитетной библиографии А. Кордые по миссионерскому книгопечатанию в Китае (см. [4]). Таким образом, с уверенностью можно только сказать, что существовал рукописный вариант перевода, часть которого в виде чистовой копии была отослана в Россию после 1753 года.

Хотя надолго запоздавший с выходом в свет некролог 1775 года с подробными сведениями о переводе Бенуа анонимный, можно предположить, что он был написан иезуитами-китайцами Алоисом Гао (Aloys Ko, Kao Lei-ssu, Gao Leisi, Гао Лэйсы 高類思, 1732–1780/1790) и Этьеном Яном (Etienne Yang, Yang Te-wang, Yang Dewang, Ян Дэван 楊德望, 1733–1787/1798) или, по крайней мере, при их участии. Будучи очень молодыми людьми, эти два китайца отправились во Францию в 1751 или в 1754 году, а вернулись в Китай только в 1764 году. Они произвели глубокое впечатление на французских учёных и философов. Как считается, некоторые из идей, которыми они поделились в Европе, на самом деле принадлежали их наставнику, миссионеру и переводчику «Шуцзина» о. Бенуа [12, p. 158].

В некрологе отмечается, что о. Бенуа дал в распоряжение о. Яна и о. Гао многочисленные свои записки и записи в помощь при подготовке их статьи для публикации «[сейчас] издаваемых» (т.е., надо полагать, издаваемых в 1775 году) «Трудах по Китаю» («Mémoires sur la Chine») [8, p. 233]. Французское издание с таким заглавием известно, однако оно увидело свет не ранее 1864 или 1865 года [13]. Таким образом, авторы некролога должны были говорить об известных «Mémoires concernant l’Histoire, les Sciences, les Arts, les Mœurs, les Usages &c. des Chinois», первый том которых вышел в 1776 году. Если не единственный, то один из авторов «Эссе о древности китайцев» («Essai sur antiquité des Chinoise»), включённого в этот том, — Алоис Гао (Aloys Ko, Гао Лэйсы). На это указывает посвящение (Dedication) «Монсьёру Бертену, Министру и Государственному Секретарю»

(«Monseigneur Bertin, Ministre & Secrétaire d'Etat») и подпись «Ko, Jés.[uite]» [14, p. [3]]. И в указанном некрологе авторы тоже говорили о «распоряжении» написать записки от «просвещённого и милостивого министра», как мы полагаем, того же Анри Бертена (H.L.J.V. Bertin, 1720–1792), который занимал пост министра иностранных дел, был государственным деятелем и который заботился о Гао и Яне во время их пребывания во Франции.

Свидетельства Гао и, возможно, Яна важны, конечно, тем, что они позволяют судить о взглядах их учителя Бенуа на характер древнего конфуцианского канона «Шуцзин». Но в указанном эссе содержится также утверждение, что латинский перевод «Шуцзина» был привезён в Европу. Этот вопрос требует отдельного рассмотрения, потому что с ним связано определение района поисков архивной рукописи перевода Бенуа.

Ещё в 1739 и 1740 годах дважды А. Гобиль отослал свой французский перевод «Шуцзина» в Европу [11, p. 889]. В одном или даже в обоих случаях перевод переправлялся через Россию [1, с. 1015–1016]. Однако при жизни Гобилия (ум. в 1759 г.) перевод не был издан. Только в 1770 году, предварительно отредактировав рукопись, его издал Жозеф Де Гинь (Joseph de Guignes, 1721–1800) [15]. Поэтому иногда встречающиеся в современной литературе заявления, что латинский перевод был сделан Гобилем в 30-х годах XVIII века (см., например, [16, p. 65]), являются ошибочными.

Значительно более вескими являются заявления современников Бенуа. В указанном первом томе «Mémoires...» мы находим два замечания о местонахождении латинского перевода «Шуцзина». Первое встречается в указанном некрологе и сообщает, что французский перевод Гобилия и латинский перевод Бенуа «должны быть» (doivent être) во Франции. Правда, при этом даётся пояснение, что авторы (как мы предположили выше, это Гао и Ян) судят об этом только из того, что они прочитали [14, p. 70]. О переводе Гобилия мы уже сказали выше. О его выходе в 1770 г. спустя пять лет авторы некролога, конечно, могли прочитать. Однако сведений об издании перевода Бенуа (либо ещё как-то с ним связанных) Гао и Ян в это время прочитать не могли, потому что их просто не было. Скорее всего, они предполагали, что отправленный примерно 20 лет назад в Россию перевод мог стать известен и во Франции, хотя во время их пребывания во Франции (до 1764 года) его там ещё не было.

Второе замечание на самом деле было сделано ещё в 1764 году, когда известный французский миссионер-иезуит Ж. Амио (J.M. Amiot, 1718–1793) написал своё «Письмо о китайской письменности» («Lettre sur les caracteres Chinois»). В 1773 году оно было опубликовано в

Брюсселе отдельной брошюрой, а в 1776 году было включено в первый том «Mémoires...». Здесь в своих примечаниях Амио сообщает, что рукописи «Шуцзина» в переводе Бенуа и «Шицзина» в переводе Ла Шарма «имеются» (sont) в Европе [5, p. 39; 14, p. 311]. Хотя Амио не говорит, на какой язык были сделаны переводы, мы знаем, что А. де Ла Шарм (Alexandre de La Charme, Сунь Чжан 孫璋, 1695–1767) перевёл каноническую «Книгу песен» на латынь. Амио должен был знать, что Бенуа тоже переводил на латинский язык, но его предположение о посылке последнего в Европу достаточно сомнительно. Он не упомянул более ранний французский перевод Гобилия. Причина этому должна быть проста: Амио прибыл в Пекин только в 1751 году, т.е. когда перевод Гобилия уже стал историей, а вскоре за латинский перевод взялся Бенуа. Когда около 1764 года Амио писал свою работу о китайских иероглифах, едва ли он думал о Гобиле, который скончался ещё в 1759 году, но он, конечно, должен был думать о «преподобном отце Бенуа» («le Révérend Père Benoist»), «старшине резиденции французских иезуитов в Пекине» («Supérieur de la résidence des Jésuites François à Pe-King»), которому он хотел бы послать опубликованную работу на рецензию [5, p. 36, 39].

Думается, что Амио просто смешал вместе два перевода «Шуцзина». Он принял латинский перевод Бенуа за более ранний французский перевод Гобилия. Перевод Гобилия и латинский перевод «Шицзина» Ла Шарма в своё время были вместе отправлены в Париж. В 1741 году Гобиль выражал надежду, что они достигли своего места назначения [11, p. 533]. С другой стороны, заявление Амио о нахождении рукописи перевода в Европе могло всего лишь означать, что перевод был отправлен президенту Петербургской академии наук графу Кириллу Григорьевичу Разумовскому (1728–1803).

Принимая во внимание имеющиеся в настоящее время данные, стоит признать, что наиболее вероятным местом, где может храниться рукопись раннего латинского перевода «Шуцзина» являются российские архивы. Наш предварительный поиск в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН пока не дал результатов. Если же настоящий доклад поможет кому-то найти её где-то в другом архиве, цель нашего сообщения будет полностью достигнута.

Литература

1. Чтима́я кни́га: Древнекитайские тексты и перевод «Шан шу» («Шу цзин») и «Малого предисловия» («Шу сюй») / Подгот. древнекит. текстов и ил., пер., прим. и предисл. В.М. Майорова; послесл. В.М. Майорова и Л.В. Стеженской. М., 2014.

2. *Pfister Louis*. Notices biographiques et bibliographiques sur le Jésuites de l'ancienne mission de Chine, 1552–1773. Vol. II: XVIII^e siècle. Shanghai: Imprimerie de la mission catholique, 1934.
3. *Cordier Henri*. "In memoriam". Aloys Pfister, S.J. Leiden: E.-J. Brill, 1891.
4. *Bibliotheca sinica: Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l'Empire chinois* / par *Henri Cordier* ... P.: E. Leroux. T. I. 1881; T. II. 1885; Supplément. 1893.
5. *Amiot J.M.* Lettre sur les caractères Chinois..., Bruxelles, 1773.
6. Grand dictionnaire universel du XIX^e siècle : français, historique, géographique, mythologique, bibliographique littéraire, artistique, scientifique, etc.,etc. ... / par *M. Pierre Larousse*. T. 8. Paris: Administration du Grand dictionnaire universel, 1872.
7. Lettres Edifiantes et Curieuses, écrites des missions étrangères par quelques missionnaires de la Compagnie de Jésus.Vol. XXXIV. P.: Chez Carles-Pierre Berton, 1776.
8. Lettres Edifiantes et Curieuses concernant l'Asie, l'Afrique et l'Amérique, avec quelques relations nouvelles des Missions et des notes géographiques et historique spubliées sous la direction de M.L. Aimé-Martin. Vol. IV: Chine-Indo-Chine-Océanie. P.: Panthéon littéraire, 1843.
9. Histoire générale des missions catholiques, depuis le XIII^e siècle jusqu'à nos jours, par M. le Baron Henrion. T. 2. Pt. 2. P.: Gaume, 1847.
10. Storia universale delle Missioni Cattoliche, dal secolo XIII sino ai tempi nostri del B.^{one} Henrion, commendatore dell'ordine di San Gregorio Magno. T. 2. Torino: G Pomba E.C. – Aless. Fontana Editori, 1849.
11. *Gaubil A.* Correspondance de Pékin, 1722–1759 / Ed. par *Renée Simon*. Geneva: Librairie Droz, 1970.
12. *Elisseeff-Poisle D.* Chinese Influence in France, Sixteenth to Eighteenth Centuries // China and Europe: Images and Influences in Sixteenth to Eighteenth Centuries / Ed. by *Thomas H.C. Lee*. Hong Kong: Chinese University Press, 1991.
13. Mémoires sur la Chine, par le Cte d'Escayrac de Lauture... P.: Librairie du «Magasin pittoresque», 1865. Written by count P.H.S. d'Escayrac de Lauture (1826–1868).
14. Mémoires concernant l'Histoire, les Sciences, les Arts, les Mœurs, les Usages &c. des Chinois: par les missionnaires de Pekin. T. I. P.: Chez Nyon, 1776.
15. Le Chou-King, un des livres sacrés des Chinois, qui renferme les Fondements de leur ancienne Histoire, les Principes de leur Gouvernement & de leur Morale; Ouvrage recueilli par Confucius. / Tr. & enrichi de Notes, par Feu le P. Gaubil, Missionnaire à la Chine. Revu & corrigé sur le texte Chinois ... par M. de Guingnes... P.: Chez N.M. Tilliard, Libraire, Quai des Augustins, à S. Benoît, 1770.
16. Zhouyi: A New Translation with Commentary of the Book of Changes / by *Richard Rutt*. L.: Routledge, 2013.
17. Цзай Хуа есухуйши лечжуань цзи шуму 在華耶穌會士列傳及書目 (Биографии и библиография работ иезуитов в Китае) / Сост. *Фэй Лайчжи* [費賴之, Louis Pfister]. Т. 2. Пекин, 1995.

18. Гу Вэйин 古偉瀛. Минмо Цинчу есухуйши дуй Чжунго цзиндянь дэ цюаньши цзи ци яньбянь 明末清初耶穌會士對中國經典的詮釋及其演變. (Толкования иезуитами китайской классики и их эволюция в конце Мин — начале Цин) // Тайда лиши сюэбао 臺大歷史學報. Вып. 25. Тайбэй, 2000.

19. У Боя 吳伯姪. Цзян Южэнь 蔣友仁 // Циндай жэньу чжуань гао 清代人物傳稿 (Биографии деятелей Цинской династии: Черновой вариант). Сб. 1. Т. 9. Пекин, 1995.

*V.M. Mayorov**

An account of the *Shang shu* missionary Latin translation manuscript sent to Russia in the mid-18th century

ABSTRACT: This paper presents the story or rather some historical circumstances and evidence of the early Latin translation of the Chinese classic *Shangshu* or *Shujing*. In 1753 or a little later the French Jesuit missionaries have sent several of its text excerpts from Peking to St. Petersburg. These texts, if located in the Russian archives, could be the earliest survived Latin translation of *The Book of Historical Documents*.

KEYWORDS: *Shangshu*, *Shujing*, *The Book of Historical Documents*, A. Gaubil, M. Benoist, count Kirill Razumovsky, Jesuit missionaries, sinology, Latin, Russia.

* Mayorov Vladimir Mikhailovich, professor, National Cheng Kung University, Tainan (Taiwan); E-mail: maiorov@mail.ncku.edu.tw